

GROSSI



Nel 1816 la *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, curata da Francesco Cherubini per l'editore Pirotta, ospitava due componimenti di Tommaso Grossi: *La Pioggia d'oro* e *La Fuggitiva*. Fu questa la prima edizione di entrambe le opere, che venivano, però, stampate unitamente alle poesie, pure vernacole, di Francesco Bellati, Carlo Alfonso Pellizzone e Giuseppe Zanoja. Solo nel 1822 a *La Pioggia d'oro* toccò l'onore di un'edizione a sé stante, mentre *La Fuggitiva* fu ripubblicata già nel '17, presso il tipografo Pulini, "colla traduzione libera italiana dello stesso Autore". L'operetta ebbe un discreto successo, se dobbiamo credere a quanto il Grossi scrisse a Luigi Rossari (come si ricava da una lettera pubblicata da Dante Isella) il 3 giugno del '17: "Qui la mia Fuggitiva é stata fortunata: a quest'ora oltre il rimborso delle spese che mi costò la stampa, e sì che erano piuttosto gravose, ho messo in tasca anche qualche guadagnuccio".

Assai numerose si succedettero, durante tutto il secolo scorso, le riedizioni della "Novella", come l'autore volle definirla; e basta una rapida scorsa al "Saggio bibliografico" compilato da Giuseppe Soldati per il volume di *Studi su Tommaso Grossi* edito dal Comune di Milano nel centenario della morte (1953) per verificare come l'attenzione degli stampatori si rivolgesse non soltanto al testo originale e alla sua drammatica spontaneità di sentimenti, ma anche alla ben più fredda e artefatta riduzione italiana. E forse, come sottolineava Mario Marazzan nel volume sopra citato, proprio l'accostarsi di molta critica coeva ad una versione dell'opera notevolmente impoverita (ed a quella soltanto) contribuì a determinare la contraddittoria fortuna della "Novella".

Oggi *La Fuggitiva* è considerata tra le migliori cose del Grossi: certamente è il compendio di tutto un mondo sentimentale, di una misura poetica sostanziata di un romanticismo (piuttosto istintivo che programmatico) che vede nell'amore, nella passione per un'ideale non raggiungibile e non raggiunto, l'inseparabile compagno della rinuncia, della malattia e della morte. Possiamo riassumere così, con le parole di Cesare Cantù, la materia e i fini della *Fuggitiva*:

La novella poetica è genere poco usato in Italia, dove s'ha tanta abbondanza di Novelle in prosa [...]. Il Grossi lo tentò dipingendo una fanciulla che, innamorata d'un ufficiale italiano, abbandona la casa paterna per seguirlo in Russia, ma a lui sconosciuta, e in figura di valletto del fratello. Alla battaglia della Moscowa fratello e amante cadon uccisi, ed ella è riportata in patria, ove languendo d'insanabile malattia, racconta ella stessa a sua madre quanto patì. La scrisse il Grossi per provare che col dialetto si può essere patetici, e lo fu eminentemente, sicché è difficile leggerla senza piangere. La tradusse poi in italiano, ma vale come le traduzioni, e voi potreste solo comprenderne l'intreccio, non l'ineffabile mestizia delle frasi.

L'anno prossimo ricorre il secondo centenario della nascita di Tommaso Grossi: si prevede che Milano, sua città d'elezione, offrirà alla ricorrenza la risonanza adeguata. La Biblioteca Comunale desidera sin d'ora testimoniare la sua stima al poeta e scrittore nella maniera che le è più consona, cioè con l'edizione anastatica di

un'opera appartenente alle raccolte di Palazzo Sormani. Si tratta della *Fuggitiva* pubblicata a Milano nel 1844 ("coi tipi Borroni e Scotti successori a V. Ferrario"), accompagnata dalla versione italiana e ornata, sull'antiporta e sul frontespizio, da due incisioni di Luigi Barinetti.

La Fuggitiva, testo poetico complesso ed esempio singolare di un genere letterario quanto mai povero di sviluppi nel nostro paese, appare significativo, per più d'una ragione, anche ai nostri occhi. Ha scritto recentemente Gilberto Finzi: "Nonostante la donna innamorata e la sua privata vicenda, l'orrore della campagna di Russia del 1812, i tic sentimentali e tutto il bagaglio retorico e letterario inevitabile, ritroviamo qui, attraverso la lingua, che è il dialetto di Milano, un misterioso sapore, un gusto del vivere, un costume lontano: un quadro sotterraneo dell'epoca che sta tra Foscolo e Stendhal". L'omaggio a Grossi, a duecento anni dalla nascita, si rivela dunque un'occasione preziosa per accostarsi a quel mondo della Milano romantica che, con il suo *pathos*, con l'immediatezza un po' aspra del suo dialetto, è tutt'uno con la storia e lo spirito della nostra città.

Milano, Palazzo Sormani, giugno 1989

Pietro Florio

Direttore



Prof. 368

GROSSI



LA FUGGITIVA

NOVELLA

IN DIALETTO MILANESE

CON LA TRADUZIONE LIBERA IN ITALIANO

DELLO STESSO AUTORE



Che la me daga sta consolazion ,
Che poda sarà i œuce in santa pas :
La Fuggitiva.

LA FUGGITIVA

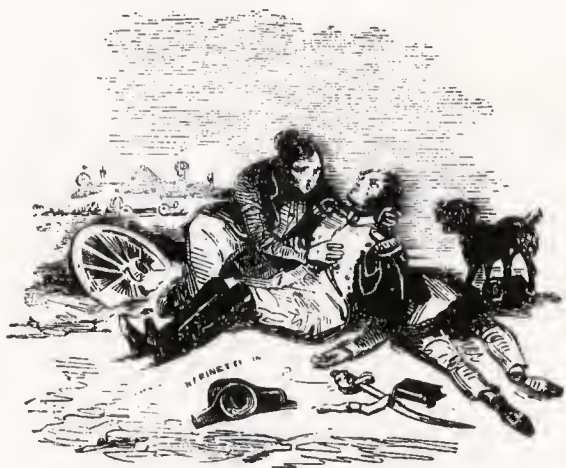
NOVELLA

IN DIALETTO MILANESE

DI

TOMMASO GROSSI

COLLA TRADUZIONE LIBERA ITALIANA DELLO STESSO AUTORE



Ah! che l'è el mè Luis ...

MILANO

COI TIPI BORRONI E SCOTTI

SUCC^{SSORI} A V. FERRARIO.

1844.



LA FUGGITIVA

IN DIALETTO MILANESE



LA FUGGITIVA

NOVELLA

La me vœur scond i lagrim? Coss'occor?
Cara mammin, già el soo ch'hoo de morì.
Nà, la preghi in di viscer del Signor,
Che la me scappa no, la staga chì,
Che non la me abbandonna in sti ultem or;
Se la vœur piang, la piangia insemma a mè:
Sì, che la piangia pur, cara, che almen
Saront sicura che la me vœur ben.

Ah! cognossi anca tropp, cara mammin,
Che viscer hin i sœu; soo che l'è bonna,
Che sont pœu la sua tósa in fin di fin,
Che l'è mia mader, che la me perdonna:
Via, che la senta, vuj on so basin:
Ghe l'hoo semper cercada a la Madonna
Sta grazia, e inanz che vaga al mond de là
Sont persuasa che me l'ha de fà.

Me regordi quand seva piscininna
 (Ah benedetto temp! dov'el andaa?)
 Che mi seva el carœu de la mamminna,
 Stava semper attacch al so scossaa;
 Le la m'avarav daa latt de galinna,
 La m'avarav daa el sangu, l'anima, el fiaa:
 Com'hoo poduu, car el mè car Signor,
 Desmentegamm de tutt quell grand'amor?

Desmentegamm? Ah coss'ho mai ditt mi!
 No, no, che me sont mai desmentegada:
 Se la savess coss'ho dovuu soffrì!
 Che contrast.... in che stat me sont trovada...
 Hoo tasuu finna adess, ma inanz morì
 L'ha de savell, vuij digh come l'è stada:
 Che la se setta chî sul mè lettin;
 Sì, gh'el prometti, parlaroo a pianin.

Che no la se disturba, staroo quietta,
 Ghe cuntaroo tuttcoss senza alteramm,
 Che la me lassa dî, che la se setta,
 El me farà fors ben a podè sfogamm:
 Inscì: za la soa man... ah benedetta
 Mar d'ona mader!.. Senti a consolamm
 In del basalla, e la me dà pù fiaa
 Per cuntagh i disgrazi ch'hoo passaa.

La se regordarà d'on colonell ,
 Amis del nost Pedrin , che l'è staa chù
 Ona voeulta , e han ditt tutt che l'era bell ,
 E dopo via l'ha ditt anch lee con mè ;
 El gh'aveva i duu ordin . . . Giusta quell !
 Brava ! -l'aveva nomm Luis , sì , sì ;
 Ben , mè , quell , l'era on ann e fors pussee
 Che ghe parlava in nascondon de lee.

No gh'era di che lu nol passass sott
 Al poggioeu dove stava a lavorà :
 Quand fava on segn , el vegneva a la nott
 Sott ai fenester per podemm parlà :
 El pioveva a rovers , fa cas nagott :
 A quell' ora fissada l'era là ,
 E nol fava che piang e che giuramm
 De voremm ben , de vess pront a sposamm.

Ah mammin! mi brusava de l'amor :
 E le sa el ciel se l'avarev sposaa ;
 Ma saveva de dagli on gran dolor
 A lee , se avess volsuu sposà on soldaa ;
 Donc taseva , sperand in del Signor
 Ch'el temp el gh'avarav rimediaa ,
 E inscì , pensandegh su tutt i moment ,
 Tirava inanz senza risolv nient.

Quand riva on sara sara a l'improvis
 Ch' han d' andà in Russia tucc i corp d'armada;
 E l' è staa allora quand , pover Luis ,
 No podendem parlà passand in strada ,
 L' ha faa tant e pœu tant ch' el s' è faa amis
 Del Pedriu , l' è staa chù e 'l m' ha visada ,
 Parland sui general , che l' istess di
 L' aveva ordin de dovè partì :

Mì , ch' el me pars on sogn , tutt in d' on tratt
 Sont restada lì inscì come inlochida:
 Ma quand senti a la sira che l' è fatt
 Che la guardia real l' era partida ,
 El cœur , i pols me s' hin fermaa de batt ,
 Ho capii che per mè l' era finida :
 Ho passaa quella nott come in sui spiu
 Semper a piang , a brascià su 'l cossin.

Andava a la finestra , la derviva
 Parendem che m' avessen domandaa :
 Stava lì attenta , ma no se sentiva
 On citto , ch' eren tutt indormentaa.
 Gh' era fœura la luna e la lusiva
 Sul mè lett ; el vedeva tutt bagnaa
 De lagrim : me tornava a buttà giò ,
 A brascià su 'l cossin , a piang anmò.

Mi me credeva de morì, e sperava
 De morì prest per finì quella penna :
 Me regordi che lee la me ciàmava
 Cossa gh' avess, che nè a disnà nè a scenna
 Mangiava pu nagott ; ma me ostinava
 A digh che sera pocch de bonna lenna ,
 Tirava a man di scus in quai manera
 Per lassagli minga savè quell che l' era.

Ma quella di tre nott pœu finalment ,
 Stracca de piang , me sont indormentada ,
 E vedi in sogn stravolt , desbaruffent
 El me Luis cont in di man ona spada ,
 Ch'el me ciappa in don brasc, e'l me dis: — Sent,
 O ven con mè, o me mazzi. — Spaventada
 Foo per fermagli el brasc , ma lu, pu lest,
 El se desbroja e'l dis: — Risolv , fa prest. —

Me 'l vedeva denanz torbid in cera ,
 Col brasc in aria lì domà per dass :
 Mi no saveva pù dove me sera ;
 Me vestissi, ghe corri adree debass ;
 Trœuvem on legn , lù el derva la portera ,
 El me da el brazz per andà su , foo el pass . . .
 Ma in quella me dessedi tutt a on bott ,
 Me troevi in strada ; gh' è nissun , l' è nott.

Me volti indree stremida per guardà:
 Vegneva giò tempest, tirava vent,
 L'era scur scur, se sentiva a tronà,
 E on gran stralusc, che giust in quell moment
 El sbarlusiss contra la nostra cà,
 El me lassa vedè ciar e patent,
 Propi compagn che se 'l fudess del dì,
 La stanza in dove l'era lee a dormì.

Cara mammin, che colp l'è mai sta quell!
 M'è voruu s'cioppà el cœur, me sont trovada
 Pien de lagrim i œucc, senza savell:
 L'era sparii el s'ciaró de la lusnada;
 Inscì a taston voo indree a cercà 'l portell,
 Vuj tornà in ca, sont già deliberada,
 Foo per dervill... Madonna, che spavent!
 Gh'è giò la molla, se po pù andà dent.

Me sont sentida a corr fiuna in di oss
 I sgrisor de la mort, m'è mancaa 'l fiaa,
 Gh'è hoo veduu pu, mè è gelaa el sangu adoss;
 Hoo capii ch'el sproposit l'era faa,
 Che saraven vegnuu a savè tuttcoss,
 Che 'l me Luis per mè già l'eva andaa:
 E in quell moment d'inferno: esumaria!
 Hoo faa el gran pass, hoo bandonaa ca mia.

Sont andada de lócch fina a Modron ,
 Pœu ho faa rifless : el Luis l'è marciaa
 Trii dì fa per la Russia , de reson
 El sarà giamò inanz on tocch de straa ;
 Come faroo a rivall ? e pœu , el pu bon ,
 Cossa farev quand che l'avess rivaa ?
 Presentamegh ? parlagh ? damm de cognoss ?
 Ona tosa polida de sti coss ?

Gh' hoo mè fradell Pedrin guardia d'onor ,
 Che l'è partii jer tard per sti part chù ,
 E me sovven d'avè sentii a descor
 Che stanott l'avarav dormi a Trevi :
 Andaroo là de lu , e per l'amor
 Di sant el pregaroo a toëumm su anca mi :
 El me vœur inscì ben , l'è tanto bon ,
 Ch' el se trarà sicur de compassion.

Iuscì hoo faa — Sont rivada quell moment
 Che se faseva ciar ; hoo domandaa
 A on giovinett che hoo vist per accident ;
 Se dà el cas ch' el Luis l'era allogggiaa
 D'on so zio curat ; quell compiasent
 El m'ha condott fin là , dov' hoo trovaa
 Me fradell , e buttandem ai sò pee
 L' hoo sconiuraa ch' el me tujess adree.

Cossa n' hal faa quell pover cristian
 Per tœumm st' ideja fœura del cervell?
 L' ha pregaa, l' ha piangiùu, el m' ha ciappaa i man,
 Mi ha basaa, parland de ver fradell,
 Disendem che dovess tornà a Milan,
 Che già el Luis podeva nanch vedell:
 Ma el se stremii, chè mi gh' hoo daa on' oggiada,
 E l' ha vist che già sera desperada.

Donca l' ha stimaa ben de stà ai primm dagu,
 Sperand col temp che avess de ravvedemìn.
 El m' ha fadà vestì cont i so pagu
 Sul fa d' on servitor, per no podemm
 Lassà minga cognoss di so compagn:
 Quand s' ha d' andà monti a cavall, e vemm,
 Restand d' intelligenza intra de nun
 De fa mostra nagotta con nissun.

De fatt nissun l' ha avuu el minim sospett,
 E in quant a quest la m' è andada benon:
 Gh' aveva però minga el cœur quiètt,
 Che capiva d' avè faa on gran scarpon;
 E de nott massim, quand che sera in lett,
 Podeva minga mandà giò el magon,
 Pensand a l' inquietudin soa de lee
 A no savè nagotta di fatt mee.

Quand pœu semm staa lontan fors tresent mia,
 Che m'è pars de vess franca, gh'hemm scrivuu
 Per domandagh perdon de quella mia
 Bardassada e dagh nœuva de nun duu:
 Ma i letter, mi no soo come la sia,
 O lün restaa in posta o se saran perduu,
 Perchè chì lor me disen propriament
 Che in tutt sto temp han ricevuu nient.

Intant se andava inanz a marc sforzaa;
 E mi in tutt i paes dove rivava
 Cercava subet cunt s'era passaa
 El tal corp inscì e inscì (dove ghe stava
 El Luis) — L'è trii dì: l'è duu: l'è staa
 Chi domà jer: — e semper me trovava
 De vèssegh pu vesinna d'ora in ora,
 E me sentiva tutta sott e sora.

Cara mamma, e l'è minga de dì
 Fettivament che trovandem appress
 Gh'avess gust, nol so minga nanca mì
 A dì la veritaa cossa voress:
 Come adess avarev volsuu morì
 Tant per podè vedell, e dessadess
 Piangeva, e me voreva desperà
 Per la paura de dovell trovà.

Inscì tramezz ai speranz e ai paur,
 Vivend semper comè se fuss sui spin,
 Fasend vitt che no i fan minga sicur
 I galeott, i lader, i assassin,
 Riven on di, che l'era giamò scur,
 A on certo paesett in sui confin
 Di Russi, e senti ch'era lì fermaa
 Per specciann nun quell tal corp inscì faa.

Sera a cavall attacch a mè fradell,
 Vedi vun ch'el le brascia e basa su:
 Ah Signor! le vestii de colonell,
 A la statura, al fa 'l me par tutt lu:
 El se volta. . . l'è lu, l'è propri quell:
 Tremmi, me buj el sangu, ghe vedi pù,
 Salti giò de cavall a rompicoll,
 Ghe corri incontra, e ghe troo i brasc al coll.

I lacrim, el tremôr, l'abbattiment
 M'han strozzaa lì i paroll dent in la gora,
 Tant che in quell att hoo poduu dì nient,
 E gh'hoo avuu temp intant de pensagh sora
 Al sproposit che fava in quel moment:
 Hoo veduu tutt el precipizi: allora
 M'è cascaa i man, sont dada indree trii pass,
 E sont restada lì come de sass.

Mè fradell che l' ha vist quella figura ,
 L' ha faa mostra , per tœumm de sto cuntee ,
 Che ghe fuss capitaa ona gran premura
 De dovemm mandà via in sui duu pee :
 Mi l' hoo capii , sont saltada adrittura
 Sul cavall , in d' on fiaa l' hoo voltaa indree ,
 Gh' hoo lentaa i brij , gh' hoo daa ona speronada ,
 E indree a galopp come ona disperada.

El trovass scur , l' avè minga parlaa ,
 E 'l vess vestida su in quella manera ,
 Per mia fortuna in quell moment han faa
 Ch' el Luis l' ha mai pu pensaa chi sera :
 El Pedrin l' è staa pront , e el s' è sbrigaa
 Cont on mezz termen ch' el pariva vera ,
 Per podemm subet corr adree e fermà ,
 Savend nanch lu dove podess andà.

Dopo d' allora tutt duu i corp d' armada
 S' hin unii per andà contra 'l nemis :
 Oh ! quanti vœult trovandem su la strada
 Vedeve a la lontana el mè Luis :
 L' andava via con la testa sbassada ;
 Malinconegh , in mezz ai primm so amis ,
 Senza mai dervì bocca in tutt el dì ;
 E mi diseve : — Adess el pensa a mè. —

Tra i olter me regordi ona mattina ,
 Vegnend via de Smolensco , ch'el Pedrin
 El m'ha faa segn ciappandem la marsina
 Che dovess ritiram in on momentin :
 Hoo nanch faa on pass che , traff! a la sordina
 Me riva lì el Luis : cara mammin !
 Hoo sbassaa el coo la pò considerà
 In quell moment come doveva stà.

S' hin miss tutt e duu in pari , e mi dedree
 Seguitandj compagn d' on servitor:
 Dopo vesses basaa , s' hin miss adree
 Andand , inscì come se fa , a discor:
 El Luis el parlava di fatt mee ,
 Di promess che s' emm faa , del nost amor ,
 Del so magon , del cruzi de no dì ,
 Ch'el gh'aveva per vess lontan de mè.

E 'l diseva piangend: — Mi adess sont via ,
 E lee intrattant chi sa ? se voeulta ven ,
 La mudarà penser. — Anima mia!
 Guarda , cognossem , ved se te vuj ben. —
 Gli' è staa calaa nagott che no me sia
 Scappaa de bocca sti paroll. Oh almen ,
 Pover Luis , almen tra tanc magon
 Ghe l'avess dada sta consolazion.

Ma me sont trattegnuda. Seguitavem
 A andà innanz tutt i dì: l'aria gelada,
 La nev, el giazzi demeneman che andavem
 Pareva che cressessen: su la strada,
 E tutt in di contorna no trovavem
 Nanch on cà che no fudess brusada;
 Eren brusaa i paes de scima al fond;
 E 'l pareva ch'el fuss la fin del mond.

Trovavem rotti i strad, tajaa su i piant,
 Deroccaa i pont, voltaa l'acqua di fiumm,
 Rasaa i campagn. . . . No se sentiva intant
 On strepit, on vòs che fass presumm
 Anima viva; domà che ogni tant
 Al borlà giò di cà, se alzava el fumm,
 E se vedeva di gran ond de fiamm
 A scappà focura intramezz ai rottamm.

No se trovava allogg, no se trovava
 Foragg per i cavàj, roba per nun:
 Di magazzin intreggi de pan, de biava
 Se vedeven brusaa con dent nissun:
 Se dormiva sul giazzi, no se mangiava
 Che on crostin de bescott al dì per un,
 E moriva cavàj, moriva gent
 De famm, de frecc, de struzzi ogni moment.

Eren ridott i coss a sti brutt pass,
 Quand ne se dis che tutta la speranza
 La stava in del cercà de quarterass
 A Mosca, in dove gh'era l'abbondanza.
 A sta poca notizia, figurass!
 Con che coragg l'armada la se avanza:
 In manca de trii dì la s'è trovada
 In di pianur de Mosca già sfilada.

Semm in faccia al nemis, bisogna dà
 Ona battaglia, e tutt dipend de questa.
 El Pedrin a tutt i forz el me fa andà
 Dedree di fil on tocch, dove ghe resta
 I carriagg; e 'l vœur ch'el spetta là:
 Mi me strappi i cavij giò de la testa,
 Piangi, sgarissi, vuj stà in fila anmì,
 Vuj stagh attacch; ma l'è inutil sgarì.

Ghe raccomandandi la soa vita e quella
 Del mè Luis, ghe butti i brasc al coll,
 El basi su. — Sta ben, cara Isabella,
 Lu el m'ha ditt, e lin sta i ultem so paroll:
 L'era lì lì per 'dì on quaicoss, ma in quella
 Se sent tucc i tambór a sonà 'l roll:
 Lu 'l sbalza sul cavall, mi me ven maa,
 E no soo pu cossa ne s'ia staa.

Quand che sont revegnuda , se sentiva
 A la lontana a brontolà 'l canon ,
 Milla vós che sbragiava , o che sgariva ,
 Caváj , carr , tromb , tambór daven on son
 Confus che se capiva e no capiva ,
 E'l metteva spavent e compassion.
 Guardava inanz , no se vedeva lumm
 Per on gran nivolon negher de fumm.

Cossa ne sarà mai del mè morós ,
 Del mè fradell ? Ah sant del paradis !
 Hin là in mezz , e chi sa ? forse quij vós ,
 Quij sgar hin del Pedrin , hin del Luis :
 Ah Signor , che penser ! me scondi a pòs
 A on carriagg , me butti in sui valis ,
 Me i tiri adoss , e me stoppi i orecc
 Per no sentì quij vers che me mett frecc.

El comenzava a vegnù scur on poo ,
 Quand se sent a sbragià ch'emm vengiuu nun :
 Refiadi a sta notizia , volzi el coo ,
 E vedi i carr che sfilà a vun a vun :
 Mi no me mœuvi de quel sit , chè soo
 Ch'hoo de spettà el Pedrin : ma ven nissun ,
 Hin tucc in Mosca , passa on' ora . . . e dò ,
 E 'l Pedrin nol ven minga nancamò.

Sera settada in terra col coo in man ,
 E i gombet sui genceucc : me-ziffolava
 El vent in di cavi : demeneman
 Che vegneva on quai bóff , el me portava
 Comè ona vós che vegna de lontan :
 La me pariva la soa vós , alzava
 I ceucc , guardava intorna : ma l' è nott ,
 -L' è senza luna , e no se ved nagott.

Ciami Pedrin ! . . . Pedrin ! . . . nissun rispond ,
 E la vós la se perd per quij pianur.
 Intrattanta me senti a piombà in fond
 Del cœur milla sospett , milla paura.
 Passa ona troppa de scorbatt : je scond
 A la vista la nott ; ma in mezz al scur
 Senti el freccass di ál e i vers de mort ;
 E i sospett me deventen pussee fort.

Salti in pec , voo vers Mosca , chè sperava
 Ch' el Pedrin el podess vess là a spettamm.
 A pocchi a pocchi la luna la se alzava ,
 E mì sentiva el cœur a insanguanamm ,
 Chè de per tutt i sit dove passava
 Me vedeva denanz mort , e rottamm
 De bandér , s'ciopp , cariagg de canon ,
 E crani e brasc e gamb e coo e galon.

Quand el dà on gran stralusc ch' el fa spavent ,
 E me corr al penser quella lusnada
 Che hoo vist sui so fenester quell moment ,
 Quell terribil moment che sont scappada.
 Alzi la faccia al ciel: l'è invernighent ,
 I stell hin smort , la luna insanguanada ,
 E la vedi lee a piang su on nivol ross
 Ch' el gotta sangu e ch' el me pioeuv adoss.

Taseva tutt , ma in fin de la campagna
 Sentiva on vers ch' el me passava al cœur.
 Piangend , trenand voo inanz ; vedi ona cagna
 Che la lecca su el sangu de vun che mœur :
 Quest l'è sott a on cadaver , ch' el ghe bagna
 Tutta la faccia de sanguusc ; e 'l vœur
 Storgendes , strepitand de scià e de là ,
 Come trassel de doss per refiadà.

El cadaver ch' el gh' ha dessoravia
 L'è tutt insanguanent e senza coo :
 Guardi quell sott : stravedi ? esusmaria !
 Quell color ! quell vestii ! . . . voo inanz on poo ,
 Ah ! che l' è el mè Luis : me se rescia
 I cavij su la front ; troo on sgar , e voo
 Come on sass giò per terra adoss a lu ,
 Strengendel in di brasc , basandel su.

Ghe senti a batt el cœur ; sbalzi in genœucc ,
 Me strasci giò tutt i vestii de doss
 Per fassagh chî in sul stomegh on gran boeucc
 Ch' el perd el sangu , e 'l lassa vedè i oss.
 Lu allora sospirand el derv i œucc ,
 El me ved , el me fissa , el me cognoss ;
 E inserenandes in faccia , el se tira
 Ona mia man sul cœur , e pœu el me spira.

El cœur el ghe batt pù , l' ha pers el fiaa :
 Mi foo per saltà in pee , ma borli giò
 A toppiccon adoss a on coo tajaa :
 Col pocch sentôr che me restava anmò
 Fissi quell coo . . . l' è tutt insanguanaa ,
 Tutt sporscellent ; ma se distingu però
 La faccia. Eel forsi el coo de mè fradell ?
 Esuss maria signor ! l' è propi quell !

Resti lì come stupida , insensada ,
 Senza podè nè mœuvem nè sgarì :
 Me pariva de vessem insognada ,
 O che in quell menter fuss adree a dormì :
 Hoo pers i sentiment : m' han pœu tròvada
 Là inscì per terra in sul s'ciariss del dì ,
 E m' han portata in Mosca mezza morta ,
 Senza che mi me ne fudess accorta.

Son stada fors duu mes che hoo mai poduu
 Dì de vess viva: quand che comenzava
 A vegnì on poo in sentôr, hoo cognossuu
 Che sera con l' armada che scappava:
 Me trovava in su on carr, e hoo pœu savuu
 Che quell bon vecc d' on general che stava
 Chì d' allogg, cognossendem per chi sera,
 El me menava indree in quella maniera.

Squas per miracol son rivada a cà:
 Già, la m' ha vist, sera comè on' ombria:
 La se regordarà ch' el sur papà,
 In collera, el voreva casciamm via;
 Ma lee pietosa l' ha volsuu dà a trà
 Domà al so cœur, e l' ha ditt: — No, l' è mia,
 Sont mader, l' è 'l mè sangu, l' è l' Isabella,
 Desmenteghi tuttcoss, sont anmò quella. —

Adess l' è on ann che sont chì inscì in sto lett
 Inciodada e deslengui tutt i dì:
 Gh' hoo i brasc strasii che paren duu bacchett,
 D' on dì a l' olter me spetti de morì:
 Cara mammin, la ved stoo fazzolett?
 La preghi a fammel seppellì con mè:
 L' è del pover Pedrin, gh' è anmò su i sfris
 Di ultem gott de sangu del mè Luis:

Finna che gh' hoo avuu lacrim l' insuppava
 Stàndegh semper piangend buttada adoss,
 E a guardagh a quell sangu, me consolava
 De vedell revegnuù, pu viv, pu ross:
 Tanti vœult inscì teved el basava,
 E me corrija i sgrisor in di oss,
 Chè me pariva finna ogni freguj
 Ch' el se movess, ch' el se mettes a buj.

Ma adess che poss nanch piang, e che me mœur
 I œucc in del coo, tutt quell che me conforta,
 La ved? l' è de tegnill ch' sora el cœur
 Saraa, strengiuu fintant che saront morta.
 Ah mammin! per quell ben che la me vœur,
 Per quell dolor tremend che la sopporta,
 Quand sont spirada (e 'l pò vess pocch lontan)
 Che me le metta adoss lee coi so man.

Che la me daga sta consolazion,
 Che poda sarà i œucc in santa pas:
 In santa pas? Ah no! Gh' hoo anmò on magon,
 Gh' hoo on' oltra cossa anmò che me despias:
 Gh' hoo minga avuu la sua benedizion,
 Gh' è 'l sur papà che l' ha nanmò faa pas:
 Se poss ottegnì quest, allora sì,
 No desideri pu che de morì.

LA FUGGITIVA

IN LINGUA ITALIANA.

LA FUGGITIVA

NOVELLA

Pietosa madre, a che mi celi il pianto
A forza lungamente rattenuto?
De' giorni miei sparito è già l'incanto;
Un momento, e sarò cenere muto.
Deh non m'invidiar, madre, frattanto,
Quest'ultimo d'amor caro tributo:
Liberò sfoga il tuo dolor verace,
Le lagrime saran pegno di pace.

Delle viscere tue per una figlia
La tenerezza sento pur qual sia,
So che voce materna ti consiglia,
Che perdonata è già la colpa mia.
Deh non m'abbandonar, madre; periglia
La mia ragione incerta e fuor di via:
Ah tu la reggi nel fatal momento
Che starmi sopra ineluttabil sento.

Dolce nella memoria ancor mi siede
 De' miei prim'anni il volgere pacato,
 Quand'io bambina il tenerello piede
 Nonolgea mai senza la madre a lato:
 A me il tuo latte nutrimento diede,
 E del proprio tuo sangue e del tuo fiato
 Pur nudrita m'avresti. Ah! figlia ingrata,
 Come ti se' di tanto amor scordata?

Scordata?... Quale orror! Che dissi mai?...
 No, che dal petto e' non mi fu mai scisso....
 Se quel dolor tremendo che provai
 Sapessi!... e qual contrasto... e in quale abisso...
 Madre, m'ascolta: giunse tempo omai
 Ch' anzi il morir ti sveli quel che fisso
 Altamente nel cor porto; tu intanto,
 Qui sul mio letto mi t'assidi accanto.

Ansia di me nulla ti punge cura:
 Tranquilla io stommi, parlerò sommesso;
 Intanto forse accorderà natura
 Refrigerio di pianto al core oppresso.
 Questa è la man materna! Ah non la fura
 Ai baci d'una figlia: ecco l'appresso
 Ai labbri inariditi, e nuova sento
 Crescermi lena nel vicin cimento.

Rammenterai che il mio fratello, avante
 L'estrema sua partenza, ha qui guidato
 Di vaghe forme giovane prestante
 Che tu stessa a me poscia hai pur lodato:
 Era in superbo militar sembiente
 Di splendidi d'onor nastri fregiato:
 Nomavasi Terigi; or sappi: ascosa
 Vicendevol ci ardea fiamma amorosa.

Dì non volgea che innauzi al nostro tetto,
 Ove al veron sedeami, ci non venisse;
 Venìa notturno ad un sol cenno, a un detto
 Pel furtivo colloquio all'ore fisse:
 Nè di stagion disagio al caldo affetto
 Esser potea che mai contrasto offrisse;
 Qui fra rotti singulti fè costante
 Di marito giuravami e d'amante.

N'attesto il Ciel con quale ardor la data
 Fede d'un nodo eterno accolta avrei;
 Ma troppo era in mio cor l'idea piantata
 Del duol che portò avrianti i lacci miei:
 Però mi tacqui, e in Dio sol confidata
 Di lunga speme a me balsamo fei.
 Scorso così nell'amoroso inganno
 Irresoluta aveva intero un anno.

Allorchè giunse subito comando
Che in ver la Scizia cacciò nostre schiere,
E appunto fu (caro Terigi!) quando
Non mi potendo in sul veron vedere,
Tanto adoprò che, al nostro buon Fernando
Fatto amico, qui venne, ed avvedere,
Altrui dicendol, femmi siccom'esso
Partir doveva entro quel giorno istesso.

Quasi còlta da folgore improvviso
Rimasi al fatal colpo istupidita;
Ma quando giunse in ver la sera avviso
Esser già la regal scorta partita,
De' polsi il moto mi restò preciso,
Ogni speranza sen fuggì smarrita:
Passai la notte in lagrime sepolta,
Pel letto a brancolar siccome stolta.

Giù balzando, le imposte spalancava
Parcendo che m'avesse alcun chiamato,
Il capo fuor per ascoltar cacciava,
Era quiete e sonno in ogni lato:
Mesto raggio di luna illuminava
Il mio letto di lagrime bagnato:
Di nuovo in pianto prorompea, col petto
In giù cadendo ad abbracciar quel letto.

Da quel punto fatal mi stava in core
 Saldo un pensier di morte ognor scolpito.
 Ben mi ricordo ancor con quai d'amore
 Dolci parole e vezzi al cibo invito
 Tu mi fessi, e a svelar del mio dolore
 Il recondito fonte invelenito,
 Mentr' io negava il duolo infinta e rea,
 O d' occulto malor figlio il dicea.

Ma nella terza notte alfin serrarsi
 Gli occhi fatti dal lungo pianger lassi;
 Ed ecco i crini rabbuffati e sparsi,
 Il guardo truce, vacillanti i passi,
 Parmi veder Terigi avvicinarsi:
 Un ferro ha in pugno, pallido ristassi
 A piedi del mio letto, e in suon d'orrore
 Sieguimi, grida, o mi trapasso il core.

Tinto di morte mel vedea dinante
 Col braccio steso e di ferire in atto.
 Fieramente travolta in quell'istante
 Le vesti indosso, ei mi precede ratto
 U' ci attendeva un cocchio nereggiante.
 L' apre, la man mi porge, un passo ho fatto;
 Ma a quella scossa mi risveglio incerta.
 Ahimè! son sola in su la strada aperta.

Indietro volgo un guardo di spavento:
 Buia è la notte, minaccevol, truce:
 Il tuon rimugghia; irato fischia il vento
 Che spesso grandin procellosa adduce:
 Su le nostre pareti in quel momento
 Di lugubre, sanguigna, orrida luce
 Ecco splendere un lampo, e apparir chiara
 La stanza de' tuoi sonni, o madre cara.

Oh vista! ah! madre! qual fero scompiglio,
 Qual d'affetti tenzon provai repente!
 Sentii squarciarmi il cor, calda sul ciglio
 Mi ritrovai la lagrima cadente.
 Già risoluta, di tornar consiglio
 In ver la porta, e già la man la sente.
 Schiuderla tento.... Oh cielo! immota stassi....
 Quando escii si serrò dietro i miei passi.

Un mortal gelo l' intime midolle
 Riccercommi, e le membra mi distinse:
 Infernal furia allor l'infamia colle
 Paventate sue larve il cor mi cinse:
 Solo amor mi restava, ed ah! me folle!
 Ei su pietade e su ragion la vinse:
 Iddio nel suo furore m'ha guardata,
 Già la materna casa ho abbandonata.

Tra stupida e dogliosa avea già nove
 Miglia trascorse, e qui fra me pensai,
 Da tre giorni partì Terigi, e dove
 Ei fia giunto dal dì ch'io lo lasciai?
 D'aggiungerlo saran vane mie prove;
 E poi che far s'anco il giungessi mai?
 Fanciulla in mezzo a tante genti armate
 Che a lui men corra? L'onestà nol pate.

Ma d'altra parte amor mi dava ardire,
 E fra me ragionando io sì dicea:
 Il mio fratel, che ieri pur partire
 Fra le prime d'onor schiere vedea,
 U' Terigi avviossi anch' ej dehb' ire:
 A che da lui non corro che solea
 Amarmi tanto, ed a' suoi piè non caggio,
 Pregandol che m'adduca in suo viaggio?

Quasi era a mezzo del cammin, ch'ei scorso
 Aver doveva anzi che il sol cadesse:
 Salda in tal mente addoppiai lena al corso
 E il piè la meta ai primi albóri presse.
 Garzon n'inchiesi che primier m'è occorso;
 Volle fortuna che in sua casa stesse
 Fernando appunto: ei mi v'addrizza, e tosto
 Trovo il fratel, gli svelo il mio proposto.

Meschino ! che non disse ? e che non fece
 Per svolgermi dal cor furor sì nero ?
 La man baciommi dieci volte e diece ,
 Or dolce pianse , or minacciò severo .
 L' onor di nostra casa a cruda vece
 Posto , e il tuo duol mi pinse nel pensiero ;
 Ma si ristette tutto spaventato
 Da un letale mio sguardo disperato :

E la tema così d' un mal peggiore
 Gli ebbe del primo mal l' idea rapita ,
 Che cesse e volle sol che sanatore
 Il tempo fosse a mia crudel ferita :
 Già in viril spoglia , ascendo un corridore
 E a sembianza di servo il seguio ardita ,
 Talchè in verun non puote entrar sospetto
 Ch' altr' i' mi fossi fuor che un giovinetto .

Ebbra d' amore , in mille sogni immersa ,
 Il cammin divorava col desio ,
 Non però sì che ad or ad or d' avversa
 Coscienza non provassi il dente rio ;
 E più la notte , a te , madre , conversa
 Sempre mia mente allora ed il cor mio ,
 Vedevo il duolo in che t' avea prostrata ,
 E ne sentiva l' alma lacerata .

Tutta in lagrime un foglio alfin vergai,
 E il rimorso dal cor l'avea dettato;
 Ma da rea tema punta nol mandai,
 Che dopo aver ogni coufin varcato
 Dell' Italia che dietro mi lasciai:
 E ben fu giusta pena al mio peccato
 Che poi non ti giugnesse, inutil segno
 Di contumace pentimento indegno.

Frattanto proseguiva a gran giornate,
 Ansia per tutto alle sembianze conte
 Domandando se pur fosser passate
 Le schiere ai cenni di Terigi pronte.
 Di dì in dì più vicina alle adorate
 Pupille mi vedeva: un bosco, un monte
 Sol ci tenea divisi; e forte in petto
 Sentia la scossa del soverchio affetto.

Nè puro di piacer senso era tutto,
 Credilo, madre, quel che allor sentia;
 Ma di gioia un feral misto e di lutto
 Che dal tumulto della gioia escia;
 Or di vederlo dal desio distrutto
 Sentiva il core che nel sen languia,
 E or scelto avrei, da insana smania vinta,
 Pria che mirarlo, di cadere estinta.

Combattuta così senza aver posa
 L'alma e le membra travagliate e rotte
 Dai lunghi stenti di via faticosa
 E dalle interne mie crudeli lotte,
 Giunsi dove al confin scitico posa
 Picciol villaggio, e già scendea la notte;
 E qui pur giunte intesi esser le schiere
 Di tormento a me fonte e di piacere.

Già cavalcando al mio fratello appresso,
 Giovìn veggio che il bacia e stringe al seno:
 Qual vestir?... Quali forme?... Qual amplesso?...
 Quasi direi che di Terigi sieno.
 Solleva il volto: oh ciel! che miro? è desso!
 È il mio Terigi! non ho allor più freno:
 Balzo di sella, ver di lui mi spingo
 E con le braccia il collo amato cingo.

I gemiti, le lagrime, il tremore
 Si fèr sui labbri alle parole inciampo,
 Che respinte piombavanmi sul core:
 Balenò intanto di ragione un lampo
 A rischiararmi il tenebroso orrore
 Del precipizio e a m'additar lo scampo.
 Atterrite allor caddermi le braccia,
 E la vergogna mi velò la faccia.

Fernando che nell' animo mi lesse ,
 Tosto sorvenne, simulando accorto
 Che subita bisogna gli occorresse :
 Al cenno pronta che me n' ebbe porto
 A caval rimontata , sulle stesse
 Orme il cacciava d'onde aveal già scorto ,
 Colla man soffocando nella bocca
 Il grido del dolor che omai trabocca.

Le tenebre già folte, il mio tacere ,
 L' estranio del vestir modo cangiato ,
 Di Terigi la vista ed il pensiero
 Dalle antiche memorie avean sviato :
 Fernando più dalle sembianze vere
 Co' suoi racconti l' ebbe allontanato ;
 Poi scioltesi da lui con modi umani
 Me fuggitiva seguitò ne' piani.

Tutte processer d' indi innauzi accolte
 Le varie schiere che il timor congiunge :
 Cammin facendo insieme oh! quante volte
 Potea l' amato mio veder da lunge :
 Basso il capo e le luci in giù rivolte
 Tenea com' uom cui grave cura punge ;
 Ond' io da dolce voluttà compresa :
 A me, diceva, adesso forse ei pensa ,

Un giorno poscia (all'anima presente
 Stammi quel dì, nè obbligo fia mai che il copra)
 Giva a lato al fratel, quando repente:
 — T'ascondi, ei grida a me, che non ti scopra:—
 Le briglie raccoglieva subitamente,
 Ed ecco, oh Dio! Terigi già ci è sopra:
 Chiú il volto smarrita e trepidante:
 Pensa qual mi restassi in quell'istante.

A paro a paro cavalcavan essi
 Mentr'io li seguiva in servil atto:
 Poichè iterati fur gli onesti amplessi,
 A favellar si diero, e tratto tratto
 Sentia Terigi in fra i singulti spessi
 Pronunziare il mio nome, insin che fatto
 Più caldo il ragionar, distinte intendo
 Queste parole che ci dicea piangendo:

— Vedi qual pena ad ogni dì più ria
 Per lei mi strugga, e chi sa? forse intanto
 Ella di me scordata . . . — Anima mia!
 Guarda, son io, mi scopri, vedi quanto
 T'amai, conosci la mia fe' qual sia —
 Queste parole che m'escian col pianto
 Trattenni a forza. Ah! che a quell'alma oppressa
 Tanto conforto invidiava io stessa!

Frattanto s'acquistava lo più interno
 Ogni dì dello scitico paese,
 E crude più del boreale inverno
 Si fean sentir le irreparate offese:
 Su rigido cammin di ghiaccio eterno
 Eran le case e le capanne incese,
 Combusti i sacri templi, ed in faville
 Le più frequenti popolose ville.

Rotti i ponti e le strade, in su la sera
 All'affrettato corso eran mancanti,
 Notturna poi torceva la riviera
 Sovra noi l'acque orribili, sonanti,
 Accordantisi a quel che la bufera
 Mettea rugglio infernale, e ai gridi e ai pianti
 De' soldati atterriti che già tutto
 Credean l'intero esercito distrutto.

Sorgea la luce poi nunzia d'affanno,
 Che dal cor rimuovendo la paura
 Ci fea dolenti sul sofferto danno,
 Radice infausta di peggior sventura.
 Giù travolte dal vortice tiranno
 Qua e là disperse errar per la pianura
 Armi vedcansi e vettovaglie e genti,
 E tutto risonava di lamenti.

Scarso sostegno alla vita cadente
 Venia mancando misurato il pane,
 E più cruda feriva l'aria algente
 Di vitale calor membra già vane:
 Più d'un, rigido fatto di repente,
 Qual pietra ritto in sul cammin rimane,
 Molti fame ne strugge, e restan molti
 Da valanghe terribili sepolti.

A tale erám, allorchè fermi in vista
 Fin proposero i duci ai nostri stenti
 Della regal cittade la conquista
 Ricca di vettovaglie e alloggiamenti.
 Vigor novello il mesto campo acquista:
 Nullo contrasto vien che mai ci allenti.
 Il terzo sol per disusata traccia
 Giunger ci vede a star di Mosca in faccia.

Schierata a fronte abbiám l'oste nemica,
 Già sanguinosa la battaglia pende.
 Fernando me ritragge a gran fatica
 Dietro l'ultime file u' stan le tende,
 Perchè quivi l'aspetti se l'amica
 Fortuna il suo tornar veglia e difende.
 Pianger non è, non scongiurar che vaglia,
 Perchè seco mi meni alla battaglia.

La propria vita gli accomando e quella
 Del mio Terigi; dal suo collo pendo.
 Ei mestamente: addio, cara Isabella,
 Disse, e qui tacque al fero duol cedendo.
 Volca seguir, già il duol vincea; ma della
 Battaglia il segno rimbombò tremendo:
 Egli d'un salto sul caval slanciosse,
 Svenuta io caddi, nè so dir che fosse.

Quando rinvenni, un mugolar lontano
 Di bronzi accesi cupo si sentiva
 Misto al fragor di mille ruote e a un vano
 Grido di pianto, ed a marziali evviva,
 Onde errava indistinto un suon nel piano
 Che in mezzo del terror m'inteneriva,
 Frattanto che di fumo un nuvol denso
 Toglieva agli occhi desiosi il senso.

Ohi Dio! de' cari miei che sarà mai?
 Miseri! in mezzo della mischia stanno,
 Forse quei gridi, ohimè! forse quei lai
 Del mio fratel, dell'amor mio saranno!
 A sì feroce immagin ripiombai
 Sul terren vinta da mortale affanno,
 Volgendo il capo dentro i vestimenti
 Per non sentir quei gridi e quei lamenti.

Già la notte sorgea coll'ali nere
 Allor che di vittoria il suon mi scosse.
 Sollevo il volto, e veggo armi e bandiere
 Verso la vinta alta cittade mosse.
 Seguiva il cor le vincitrici schiere,
 Ma all'assegnato loco il piè arrestosse.
 Tutto è quiete... già passata è un' ora...
 Duc... e Fernando non compare ancora.

Colle mani la testa mi reggea
 Tra mezzo alle ginocchia giù cadente:
 Vento gelato il crine mi scotea
 Stridendo fra le nevi alternamente.
 Ad ogni forte soffio che giungea,
 Flebil da lungi udia voce languente
 Che al cor mi scende e ogn'altra cura ammorza,
 „ E gli occhi a lagrimar m'invoglia e sforza. „

Chiamo il fratello a nome per tre volte:
 Sperde il vento quel suon, nessun risponde,
 Se non che intanto un fragor vien che ascolte
 D'ali agitate e di voci profonde:
 Eran truppe di corvi al campo volte
 Per satollar le ingorde brame immonde:
 Già un lugubre feral grido si spande
 Per quanto tutta la campagna è grande.

A fuggir trepidante allor mi metto
 Ver la cittade, u' penso che aspettata
 Forse immemor m'avrà il fratel diletto.
 La luna intanto comparia, d'ingrata
 Luce a vestir del campo il fero aspetto:
 Da cadaveri tutta intorniata
 Mi veggo, e incerto il piè movo tremante
 In sanguinoso suol fra membra infrante.

Improvvisa per l'etere sereno
 Scende guizzando portentosa luce:
 Che alla memoria quel fatal baleno
 Che rischiarò tua stanza mi riduce.
 Alzo la faccia: sanguinoso e pieno
 Di larve il cielo cupamente luce,
 Su nera nube te piangente intanto
 Veggo, madre, è su me cade quel pianto.

In quel mentre dall'ultima campagna
 Un fioco move sospirar profondo.
 Tremante accorro, veggo ingorda cagna
 Lambir sul petto il sangue a un moribondo,
 A cui la faccia un cadavere bagna,
 Mozzo del capo e d'atro sangue immondo:
 Veggio scuotersi lui di vita al varco,
 Tentando torsi quel feroce incarco.

Più m'avvicino, gorgogliar sentendo
 Voci indistinte e rotte dal respiro:
 Attente al basso suon le orecchie intendo,
 O Dio! m'illuser, o il mio nome udiro?
 Mi balza il cor, trema la man, che stendo
 A svelar quella fronte. Ahimè! che miro?
 È il mio Terigi!... Fuor de'sensi uscita
 Fra le sue braccia piombo tramortita.

All'affannoso palpitar riscossa
 Del cor di lui che sotto al mio battea,
 Mi sollevava sui ginocchi, e rossa
 Nel sen profonda piaga gli vedea,
 Che orrendamente scavernata e scossa
 Dal convulso respir sangue piovea:
 Mentre il mio nome con mancante lena
 Accenna il labbro moribondo appena.

Le vesti e i crin mi straccio, e fra le angosce
 D'un dolor disperato frenar tento
 Quel sangue che gli sgorga a larghe trosce.
 Egli alza intanto un guardo lento lento
 E mi vede, m'affissa, mi conosce:
 Brilla la gioia su quel volto spento,
 La man mi prende, se la stringe al core
 E nel sorriso della pace muore.

Il palpito cessò, fredda è la mano
 Che ancor la mia teneramente serra :
 Rizzarmi io tento, ma lo sforzo è vano,
 Ricado addosso a un mozzo teschio in terra:
 La man lo tocca, dal dolor già insano
 L'occhio sul volto spaventevol erra.
 In mezzo al sangue e alle ferite, oh Dio!
 Scorgo le forme del fratello mio.

Così la piena del dolor m'avea
 L'intelletto travolto e ottenebrato,
 Che stupida fra me quasi credea,
 Pensando, a' mali miei d'aver sognato:
 Mortal letargo quindi m'opprimea,
 Nè più senso serbando di mio stato,
 Veniva poscia da pietosa cura
 Moribonda recata in fra le mura.

Tre lune intere vaneggiando scorsi
 Battuta e oppressa da malor furente;
 Quando tornava a'sensi miei m'accorsi
 D'esser nel campo, e questi era fuggente:
 Paesi innumerevoli trascorsi
 Su poco e nudo strame egra giacente,
 E certo fu del ciel pietoso effetto
 Se viva giunsi al tuo materno tetto.

Vedesti a qual ridotta allor foss'io;
 Sdegnossi il padre offeso e mi respinse,
 Del mio gran fallo meritato fio;
 Ma su il tuo volto, o madre, si dipinse
 Pietade, e no, dicesti, è sangue mio,
 È questo il ventre che di lei s'incinse;
 Tutto è scordato, amor sol mi consiglia,
 So che son madre alfin, che alfin m'è figlia.

Or compie l'anno ch'entro questo letto
 Fitta mi vo struggendo: omai m'è tolto
 Ogni vigore, e sol la morte aspetto,
 E i solchi impressi già ne porto in volto.
 O madre, vedi questo lin che al petto
 Mi stringo? fa che meco ei sia sepolto.
 Fu di Fernando, ancor serba i vestigi
 Del sangue estremo che versò Terigi.

Di lagrime il bagnai finchè seguaci
 Furo del duol le lagrime: ed oh quanto
 Gioia vedendo farsi più vivaci
 Quei cari segni molli del mio pianto!
 Tepidi spesso li copria di baci,
 E sotto al tocco de' miei labbri intanto
 Vedeo quel sangue ribollir commosso,
 Di nuova vita ancor fervido e rosso.

Ma adesso che morenti nella testa
Negan le luci il lor doglioso umore,
Il desiderio estremo che mi resta
È d'aver sempre questo lin sul core.
O madre cara, pel mio duol, per questa
Man che ti stringo, pel tuo primo amore,
Spirata ch'io sarò (nè fia lontano),
Su vel componi di tua propria mano

Deh! concedi quest' ultimo conforto,
E gli occhi chiuderansi in pace eterna.
In pace eterna?... Ah no, una spina porto
Nella parte del cor più viva e interna!
Non è lo sdegno ancor del padre morto,
Benedetta non m' ha la man materna.
Se questo pur m' accordi, o ciel pietoso,
Venga di morte allor, venga il riposo.

F I N E.







NEL MESE DI LUGLIO 1989
È STATA IMPRESSA QUESTA EDIZIONE
IN MILLE COPIE
SU CARTA AL TINO
DELLA CARTIERA DI FERDINANDO AMATRUDA
NELLA STAMPERIA
DEI FRATELLI DE LUCA
ACCANTO AGLI ANTICHI ARSENALI
DELLA REPUBBLICA
DI AMALFI

0426

